

Хань Ю,

аспирант кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; e-mail: 1393703444@qq.com

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ДЕЛОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: переводоведение; перевод; китайский язык; русский язык; деловая коммуникация; профессиональные переводчики; переводческая деятельность; профессиональные компетенции; социокоммуникативные привычки; межкультурная деловая компетенция

АННОТАЦИЯ. В статье обсуждается вопрос о содержании межкультурной деловой компетенции профессионального переводчика в паре «китайский – русский языки». Приводятся список и толкование необходимых компетенций переводчика: дискурсивной, стратегической, риторической, технической, лингвокультурологической и межкультурной. Делается акцент на различении собственно межкультурной и межкультурной деловой компетенции, реализуемой в сфере деловой коммуникации. Анализируя научную литературу и резюмируя данные исследований, автор дает свое определение понятию «межкультурная деловая компетенция» и характеризует входящие в нее компоненты на уровне языка, коммуникации, культуры и переводческих умений. Обращаясь к данным о культурно-маркированных компонентах китайской деловой коммуникации и специфике переводческой деятельности, автор перечисляет знания и умения, которыми необходимо овладеть переводчику. Делается вывод о необходимости включения межкультурной деловой компетенции в программу вузовской подготовки студента-лингвиста и разработку содержания соответствующей дисциплины.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Хань, Ю. Межкультурная деловая компетенция переводчика с китайского языка / Хань Ю. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 5. – С. 265–271.

Han Yu,

Postgraduate Student of Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

**INTERCULTURAL BUSINESS COMPETENCE
OF A TRANSLATOR FROM CHINESE**

KEYWORDS: translation studies; translation; Chinese language; Russian language; business communication; professional translators; translation activities; professional competencies; socio-communicative habits; intercultural business competence

ABSTRACT. The article discusses the issue of the content of the intercultural business competence of a professional translator in the pair “Chinese – Russian languages”. The list and interpretation of the translator’s necessary competencies are given: discursive, strategic, rhetorical, technical, linguocultural and intercultural. The emphasis is placed on the distinction between intercultural and intercultural business competence implemented in the field of business communication. Analyzing the scientific literature and summarizing the research data, the author gives his definition of the concept of “intercultural business competence” and characterizes its components at the level of language, communication, culture and translation skills. Referring to the data on culturally labeled components of Chinese business communication and the specifics of translation activities, the author lists the knowledge and skills that a translator needs to master. It is concluded that it is necessary to include intercultural business competence in the program of university training of a linguist student and to develop the content of the relevant discipline.

FOR CITATION: Han, Yu. (2024). Intercultural Business Competence of a Translator from Chinese. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 5, pp. 265–271.

Изучение китайского языка в России, обусловленное внешнеполитической стратегией, названной «поворотом на Восток», экономическими преобразованиями и межгосударственной интеграцией в образовательной среде, сегодня распространено и направлено на применение в разных сферах.

Среди прочих целей студенты, изучающие китайский язык, ставят перед собой цель стать профессиональными переводчиками.

Китайское переводоведение приобретает все более широкий охват. Оно регламентируется общими принципами и стратегиями перевода, китайскими стандартами для

переводчиков, созданными CATI (China Accreditation Test for translators and interpreters). Переводчикам в соответствии с их квалификацией присуждают категорию. Повышение категории переводчика требует расширения и укрепления профессиональных лингвистических знаний, а также углубления знаний в специальной сфере перевода.

Согласно установленным стандартам, переводчик первой категории (一级译者) способен сопровождать различные мероприятия, в том числе международные конференции. Его квалификация соответствует уровню владения китайским языком не ме-

нее HSK 5–6¹.

Переводчики высшей категории (高级译者), отличающиеся профессионализмом в устном и письменном переводе, достигли уровней владения китайским языком HSK 7–9. Овладение уровнями HSK 7–9 необходимо для получения магистерской, кандидатской или докторской степеней. Предполагается, что такие переводчики обеспечивают научно-образовательную поддержку начинающих специалистов, создавая новые ресурсы для практического и теоретического обучения переводу².

Деловая компетенция профессионального переводчика включает следующие умения: составление деловой документации; использование релевантных стилистических формул, клише и приемов; осуществление профессионального последовательного и сопроводительного перевода, в том числе в сфере деловой устной и письменной коммуникации. Эти умения достигают своего развития на уровне владения китайским языком HSK 7–9 [25, p. 112].

Исходя из этих положений, деловая коммуникация на китайском языке возможна только при условии достижения уровня владения языком, подразумевающего получение какой-либо профессиональной квалификации и степени на иностранном языке. Вместе с тем профессиональная переводческая деятельность в деловой сфере, согласно требованиям, должна осуществляться переводчиками первой категории. Наблюдаются противоречия в требованиях, которые должны быть разрешены развитием межкультурной деловой компетенции у переводчиков.

Прежде чем обратиться к этой специфической компетенции, отметим, что профессиональному переводчику, осуществляющему деятельность в сфере деловой коммуникации, необходимо овладеть рядом компетенций: дискурсивной, стратегической, риторической, технической и лингвокультурологической [18, с. 202]. Определим эти компетенции.

Дискурсивная компетенция включает два параметра: когезию и когерентность. Когезия представляет собой «связность слов в предложении и связность предложений между собой в тексте» [2, с. 217]. Когерентность – свойство грамматической, стилистической и логико-семантической целостности текста [2, с. 217]. Согласно определениям исследователей, дискурсивная компетенция – это способность построения связного высказывания, обладающего по-

нятным содержанием [20]; единством разговорного и письменного текста [21, p. 9]; характеризующегося принадлежностью к тому или иному функциональному стилю [1, с. 64].

Стратегическая компетенция подразумевает реализацию двух качеств языка и двух способностей переводчика: компенсаторность и вариативность. Компенсаторность представляет собой способность «восполнять в процессе общения недостаточность знания языка, а также речевого и социального опыта общения на иностранном языке» [1, с. 295]. Вариативность – способность выбрать средства «для адекватного восприятия на исходном языке и передачи на языке перевода структурно-семантической организации контактирующих в переводческом процессе национальных деловых дискурсов» [18, с. 202].

Риторическая компетенция предполагает выбор адекватных речевых средств и коммуникативных стратегий, направленных на создание осмысленного текста, соответствующего цели и ситуации речи [4, с. 104]. Овладение риторической компетенцией определяется способностью «рефлектировать авторско-адресный текст» [6]; пониманием интенциональной системы иностранного языка и способов выражения тех или иных интенций [18, с. 202].

Дискурсивная, стратегическая и риторическая компетенции лежат в поле языка и коммуникации и определяются уровнем владения языком. В отличие от них **техническая компетенция** – узкоспециализированная компетенция, предполагающая знание «способов переводческих преобразований языковых единиц исходного языка средствами языка перевода» [18, с. 203], а также умение пользоваться специальными программами перевода и редактировать текст перевода [12, с. 122].

Особое положение занимают лингвокультурологическая и межкультурная компетенции.

Лингвокультурологическая компетенция необходима для перевода и общения собеседнику «культурно-маркированной информации, заключенной в вербальном и невербальном коммуникативном поведении сторон» [18, с. 203]. Лингвокультурная компетенция включает осведомленность об экстралингвистических фактах языка, а также подразумевает владение аксиологической системой [3, с. 131].

Межкультурную компетенцию определяют как «способность человека существовать в поликультурном обществе, достигать успешного понимания представителей других культур и представителей своей культуры» [1, с. 134]. Продолжая и развивая эту мысль, И. Л. Плужник утверждает, что в

¹ Стандарты для переводчиков с китайского языка. URL: <http://www.catticenter.com/> (дата обращения: 18.02.2024).

² Там же.

зоне межкультурной компетенции лежат «функциональные умения понимать взгляды и мнения представителей другой культуры» [13, с. 6], в соответствии с которыми корректируется поведение, нивелируются конфликты, реализуются принципы плюрализма и толерантности.

О посреднической роли в общении с представителями иной культуры говорит и Р. А. Свиридон, утверждая, что участие в межкультурном взаимодействии налагает на участника общения некоторую ответственность: ему необходимо обладать «определенными межкультурными навыками» [16, с.136].

Культурный компонент межкультурной компетенции выделяет О. А. Леонтович, отмечая, что межкультурная компетенция «является конгломератом трех составляющих: языковой, коммуникативной и культурной компетенции» [11, с. 32].

О необходимости развития межкультурной компетенции в условиях поликультурного взаимодействия говорит О. П. Решетова: «В поликультурном пространстве следует говорить о межкультурных отношениях, взаимодействиях, межкультурной компетенции» [15, с. 105].

Кроме культурного и языкового компонентов, в структуру межкультурной компетенции входят «умения практического общения» и «межкультурная психологическая восприимчивость» [17, с. 235]. Овладевая межкультурной компетенцией, человек, изучающий иностранный язык, в том числе с целью переводческой деятельности, достигает профессионализма.

Межкультурная компетенция важна в овладении китайским языком. Отмечается, что изучение китайского языка должно сопровождаться изучением «культурных особенностей китайского языка» и формированием «межкультурной коммуникативной компетенции» [9, с. 117].

Перечислив все необходимые профессиональному переводчику компетенции, определим межкультурную деловую компетенцию. **Межкультурная деловая компетенция** – способность вести профессиональную переводческую деятельность в сфере письменной и устной деловой коммуникации, применяя языковые, коммуникативные, культурные знания, а также знания в сфере технического перевода.

Подробнее определим, что должно входить в межкультурную деловую компетенцию на уровнях языка, коммуникации и культуры, а также с точки зрения переводоведения, в частности в сфере деловой переписки.

С точки зрения **языка** будущий переводчик, осуществляющий профессиональную деятельность в деловой письменной

коммуникации, должен достичь уровня владения HSK 7–9. Кроме того, ему необходимо также овладеть:

- терминологическим аппаратом и лексикой деловой переписки на китайском языке (в том числе устаревшей книжной лексикой, буквальный перевод которой не будет решать задачи перевода);

- безэквивалентными лексикограмматическими единицами китайского языка в их соответствии с русским языком;

- особенностями словообразовательных моделей китайского языка в соответствии с переводом на русский язык;

- особенностями сочетаемостных свойств китайской лексики официально-делового стиля в соотнесении с русским языком;

- знаниями о корректном оформлении и написании следующих деловых писем на китайском языке: запрос (询价函), предложение (报价函), сопровождение (求职信), претензия (рекламация) (索赔函), заказ (订购信、订货信), рекомендация (介绍信), гарантия (保证书), просьба (请求函), сообщение, или извещение (通知函), благодарность (感谢信), приглашение (邀请函), подтверждение (确认函), извинение (道歉信), поздравление (祝贺信) и т. д. [24, с. 12];

- знаниями о структуре делового письма на китайском языке в сравнении с русским [7, с. 384].

С точки зрения **коммуникации** будущему переводчику в сфере деловой письменной коммуникации необходимо овладеть:

- знаниями об интенциях (в том числе выражение запроса, предложения, претензии, рекомендации, просьбы, благодарности, приглашения, извинения, поздравления и т. д.);

- коммуникативными стратегиями ведения деловой переписки на китайском языке в соответствии с жанром и конкретной сферой.

Стоит отметить, что общение в сфере деловой письменной коммуникации совершенно не ограничивает будущего переводчика. Для полноценного профессионального развития ему следует овладевать навыками общения и в других сферах.

С точки зрения **культуры** переводчику с китайского языка необходимо научиться «признавать, уважать, терпеть и интегрировать культурные различия, существующие между отдельными людьми, членами общества, этническими группами и странами» [22, р. 727]. Речь, конечно, идет не только о сфере деловой письменной коммуникации: представляется необходимым упрочить идею о межкультурной осведомленности.

Переводчик с китайского на русский язык должен постоянно развиваться в поликультурном направлении, приучаться к новому восприятию поликультурности как естественного положения вещей. Переводчику, будучи нацеленным на взаимодействие, стоит развивать свои коммуникативные навыки не только в сфере межъязыкового общения, но и общения вообще, учась вставать на позицию «другого». Иначе говоря, успешность работы переводчика определяется прежде всего его социокоммуникативными привычками и такими личностными качествами, как наблюдательность, чуткость, непредвзятость, толерантность, готовность к принятию иной точки зрения, коммуникабельность и т. д., а не только соответствием лингвистических средств одного языка другому.

Ориентируясь на классификацию Л. П. Тарнаевой экстралингвистических данных, которыми должен овладеть переводчик [18, с. 204], выделим те культурно-маркированные знания, которыми необходимо овладеть переводчику с китайского языка:

- культурные традиции делового общения в Китае (учтивый тон, основанный на китайском представлении о вежливости);
- этикетные нормы делового общения, в том числе цифрового этикета;
- отношение китайцев ко времени и собеседнику в официальном общении (например, традиции умаления собственных достоинств в общении с собеседником с целью превознести собеседника);
- невербальная составляющая официального и неофициального общения (правила использования графических и визуальных средств выразительности речи, в том числе эмоджи, стикеров, картинок и т. д.);
- специфика китайского национального характера, проявляющаяся в деловом общении (сочетание мягкости и убедительности);
- специфика гендерных отношений в восточной культуре.

Китайский национальный характер проявляет себя в деловом общении, основанном на пяти максимах вежливости, выделенных Гу Юею:

- 1) умаление собственных достоинств с целью подчеркивания значимости собеседника;
- 2) сложная вертикальная система обращений в зависимости от социального статуса, возраста, степени близости;
- 3) соответствие поступков и слов нормам этики;
- 4) желание нивелировать конфликт, представляемое как стремление к гармонии и благочестию;

5) максимизация выгоды для собеседника [23, с. 12–14].

Пять максимумов обуславливают принцип вежливости, лежащий в основе официального общения в Китае. Как отмечает Ш. Хуан, «принцип вежливости – это средство коммуникации, широко используемое каждым обществом и индивидом, но коннотация вежливости, данная различными культурами, также различна» [19, с. 179].

Переводчик должен овладеть этими фоновыми культурными знаниями. Однако необходимо осознавать и изменчивость современного мира, переживающего процессы глобализации и цифровизации. Так, например, современное поколение китайцев иначе относится к традиции умаления собственных заслуг в общении с собеседником. Ш. Хуан отмечает, что молодые китайцы, зная о западной традиции принимать комплименты с благодарностью, тоже научаются этому, не умаляя своих заслуг и достоинств [19, с. 180]. Следовательно, переводчик должен понимать, что культура и язык подвижны, хотя и достаточно устойчивы. Ему следует постоянно узнавать о тенденциях в сфере китайского языка, культуры и мировосприятия.

Интеграция культурного компонента в межкультурную компетенцию необходима для корректной работы языкового компонента. Без знания экстралингвистических параметров деловой коммуникации в Китае переводчик не сможет маркировать единицы как культурно-нейтральные и культурно-значимые, культурно-специфические. Это может приводить к лингвокультурной интерференции, когда переводчик, не вставая на позицию носителя языка, осуществляет перевод с учетом знаний о своей культуре и языке, что ведет к коммуникативной неудаче.

В подтверждение этой мысли процитируем исследователя Т. В. Ларину: «Трудности в межкультурной коммуникации возникают из-за того, что коммуниканты оценивают поведение друг друга, исходя из своих норм и традиций», пользуются языком, «находясь под влиянием своего коммуникативного сознания» [10, с. 127]. Именно «под влиянием своего коммуникативного сознания» переводчик становится невнимательным, не замечая того, что интерпретирует факты иной культуры через призму собственных знаний. В связи с этим социокоммуникативные привычки и развитие личностных качеств, как мы отмечали раньше, имеют большое значение для переводчика.

Кроме языкового, коммуникативного и культурного компонентов межкультурная компетенция переводчика в сфере деловой письменной коммуникации должна включать и специфические *переводческие* умения.

Будущему переводчику деловой переписки с китайского на русский язык необходимо понимать специфику официально-делового стиля, осознавать его стандартизированный характер, стремиться к точности и лаконичности. Исследователи отмечают, что «при переводе официально-деловой документации очень важно соблюдать традиции языка оригинала и языка перевода в современной деловой речи и знать основные тенденции развития официально-делового стиля» [5, с. 111].

Также переводчик деловой переписки должен учитывать необходимость достигать эквивалентности перевода, главный принцип которой – соответствие содержания текста на китайском языке содержанию текста на русском языке.

Осознавая лексико-грамматические, структурные, коммуникативные, лингвокультурные различия двух языков, переводчик должен осуществлять лексические и грамматические трансформации и использовать переводческие приемы, позволяющие сохранять эквивалентность и следовать традициям русского языка.

Выделяют следующие лексические трансформации: «дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода» [14, с. 38]. Выделяют грамматические трансформации: «синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены» (форм слов, частей речи, членов пред-

ложения) [14, с. 38]. Этими трансформациями будущий переводчик должен владеть в совершенстве, чтобы считаться переводчиком первой и выше категории.

Кроме того, для перевода безэквивалентных единиц китайского языка переводчику требуется применять приемы калькирования, транслитерации, транскрипции, а также прибегать к опущению или добавлению какой-либо информации, к описательному переводу [8].

Китайский деловой этикет обязывает выражать почтение и уважение к собеседнику, сохраняя при этом деловой тон. Несмотря на стандартизированный характер официально-деловой переписки, который искушает переводчика формализовать собственную переводческую деятельность, ему необходимо постоянно развивать собственно лингвистические компетенции и межкультурную деловую компетенцию.

На наш взгляд, развитие межкультурной деловой компетенции требует долгой и неустанной работы переводчика. Она должна начинаться в рамках вузовской подготовки студента-лингвиста к переводческой деятельности. Для этого необходима разработка специального курса, включающего в себя изучение особенностей деловой коммуникации и культурных различий между китайским и российским бизнес-сообществом, а также анализ и перевод реальных деловых писем, договоров, презентаций и других документов, что в конечном счете приведет к формированию межкультурной деловой компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Издательство «ИКАР», 2009. – 448 с. – Текст : непосредственный.
2. Амерханова, О. О. Формирование дискурсивной компетенции в целях обучения иностранному языку / О. О. Амерханова. – Текст : непосредственный // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2016. – № 5 (19-2). – С. 216–221.
3. Ахметзянова, Т. В. Особенности лингвокультурологической подготовки переводчиков в процессе обучения в вузе / Т. В. Ахметзянова. – Текст : непосредственный // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. – 2019. – № 4. – С. 127–138.
4. Баландина, Л. А. Риторическая компетенция как основа эффективной деятельности преподавателя вуза / Л. А. Баландина, Г. Ф. Кураченкова. – Текст : непосредственный // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. – 2011. – № 4. – С. 102–108.
5. Боблева, Е. И. Особенности перевода официально-деловой документации / Е. И. Боблева, Д. К. Ефимов. – Текст : непосредственный // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2021. – № 3 (51). – С. 110–113.
6. Горобец, Л. Н. Риторическая компетенция учителя: проблема исследования и практика формирования / Л. Н. Горобец. – URL: [https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/11\(62\)/gorobets_11_62_214_218.pdf](https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/11(62)/gorobets_11_62_214_218.pdf) (дата обращения: 18.02.2024). – Текст : электронный.
7. Злобина, Ю. И. Перевод официально-деловых писем с китайского на русский язык: некоторые устойчивые выражения и клише / Ю. И. Злобина, М. О. Сорокина, В. Лю. – Текст : непосредственный // МНКО. – 2022. – № 1 (92). – С. 383–385.
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с. – Текст : непосредственный.
9. Корнеева, Л. И. Особенности формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку / Л. И. Корнеева, Ж. Ма. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 6. – С. 116–120.

10. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – С. 127–128. – Текст : непосредственный.
11. Леонтович, О. А. Международное обучение на базе Центра американистики ВГПУ / О. А. Леонтович. – Текст : непосредственный // Модернизация содержания и методов иноязычного обучения как приоритетное направление в условиях непрерывного языкового образования : тез. докл. II Регион. науч.-практ. конференции, Волгоград 17–18 янв. 2003 г. / сост.: С. А. Пятаева, М. А. Железнякова. – Волгоград : Перемена, 2003. – С. 32–33.
12. Мартынова, О. Н. Формирование технологической компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / О. Н. Мартынова, М. В. Сергеева. – Текст : непосредственный // Вестник ТГПУ. – 2016. – № 6 (171). – С. 120–124.
13. Плужник, И. Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки : автореф. дис. ... д-ра пед. наук / И. Л. Плужник. – Тюмень, 2003. – 25 с. – Текст : непосредственный.
14. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с. – Текст : непосредственный.
15. Решетова, О. П. Межкультурная коммуникация в контексте современности / О. П. Решетова. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2007. – № 3. – С. 105–107.
16. Свиридон, Р. А. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов как одно из условий интернационализации современного образования / Р. А. Свиридон. – Текст : непосредственный // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. – 2013. – № 7. – С. 134–138.
17. Сон, Е. Д. Формирование межкультурной компетенции студентов / Е. Д. Сон. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – № 1 (789). – С. 234–241.
18. Тарнаева, Л. П. Профессиональная компетенция переводчика в сфере делового общения / Л. П. Тарнаева. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 8-1 (62). – С. 202–205.
19. Хуан, Ш. Особенности принципа вежливости в китайской и русской лингвокультурах / Ш. Хуан. – Текст : непосредственный // Litera. – 2022. – № 5. – С. 176–183.
20. Brown, H. D. Teaching by principles / H. D. Brown. – New York : Longman, 2000. – 247 p. – Text : immediate.
21. Canale, M. From communicative competence to communicative language pedagogy / M. Canale. – Text : immediate // Language and Communication. – London : Longman, 1983. – P. 2–27.
22. Shen, J. Fostering Intercultural Communication Competence of University Foreign Affairs Administrators / J. Shen, H. Huan. – Text : immediate // International Conference on Education, Language, Art and Intercultural Communication. – 2014. – P. 727–730.
23. 顾曰国. 礼貌、语用与文化[J]. 外语教学与研究, 1992, 28 (04): 10–17. = Гу, Ю. Вежливость, прагматика и культура / Ю. Гу. – Текст : непосредственный // Преподавание и исследование иностранных языков. – 1992. – № 28 (04). – С. 10–17.
24. 鲁速. 俄语商务信函教程. 北京: 北京大学出版社, 2016. = Лу, С. Коммерческая корреспонденция на русском языке / С. Лу. – Пекин : Издательство Пекинского университета, 2016. – Текст : непосредственный.
25. 际中文教育中文水平等级标准. 教育部中外语言交流合作中心. 2021. 260. = Chinese proficiency grading standards for international Chinese language education. – Center for Sino-Foreign Language Exchange and Cooperation, Ministry of Education, 2021. – 260 p. – Text : immediate.

REFERENCES

1. Azimov, E. G., Shchukin, A. N. (2009). *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [A New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. Moscow, Izdatel'stvo «IKAR». 448 p.
2. Amerkhanova, O. O. (2016). Formirovanie diskursivnoi kompetentsii v tselyakh obucheniya inostrannomu yazyku [Development of Discourse Competence in Foreign Language Teaching]. In *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*. No. 5 (19-2), pp. 216–221.
3. Akhmetzyanova, T. V. (2019). Osobennosti lingvokul'turologicheskoi podgotovki perevodchikov v protsesse obucheniya v vuze [Features of Linguistic and Cultural Training of Translators in the Process of Studying at a University]. In *Vestnik LGU im. A. S. Pushkina*. No. 4, pp. 127–138.
4. Balandina, L. A., Kurachenkova, G. F. (2011). Ritoricheskaya kompetentsiya kak osnova effektivnoi deyatel'nosti prepodavatelya vuza [Rhetorical Competence as a Basis of Effective Activity of a Lecturer]. In *Gumanitarnye nauki. Vestnik Finansovogo universiteta*. No. 4, pp. 102–108.
5. Bobleva, E. I., Efimov, D. K. (2021). Osobennosti perevoda ofitsial'no-delovoi dokumentatsii [Features of translation of Official Business Documents]. In *Vestnik Shadrinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. No. 3 (51), pp. 110–113.
6. Gorobets, L. N. *Ritoricheskaya kompetentsiya uchitelya: problema issledovaniya i praktika formirovaniya* [Teacher's Rhetorical Competence: The Problem of Research and Practice of Formation]. URL: [https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/11\(62\)/gorobets_11_62_214_21_8.pdf](https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/11(62)/gorobets_11_62_214_21_8.pdf) (mode of access: 18.02.2024).
7. Zlobina, Yu. I., Sorokina, M. O., Liu, V. (2022). Perevod ofitsial'no-delovykh pisem s kitaiskogo na russkii yazyk: nekotorye ustoichivye vyrazheniya i klishе [Translation of Official Business Letters from Chinese into Russian: Some Stable Expressions and Cliches]. In *MNKO*. No. 1 (92), pp. 383–385.

8. Komissarov, V. N. (2000). *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern Translation Studies]. Moscow, ETS. 192 p.
9. Korneeva, L. I., Ma, J. (2016). Osobennosti formirovaniya mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii pri obuchenii kitaiskomu yazyku [Features of Building Intercultural Communicative Competence in Chinese Language Teaching]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 6, pp. 116–120.
10. Larina, T. V. (2009). *Kategoriya vezhливosti i stil' kommunikatsii: Sopostavlenie angliiskikh i russkikh lingvokul'turnykh traditsii* [The Category of Politeness and Communication Style: Comparison of English and Russian Linguistic and Cultural Traditions]. Moscow, Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi, pp. 127–128.
11. Leontovich, O. A. (2003). Mezhdunarodnoe obuchenie na baze Tsentra amerikanistiki VGPU [International Training at the VSPU Center for American Studies]. In *Modernizatsiya sodержaniya i metodov inoyazychnogo obucheniya kak prioritetnoe napravlenie v usloviyakh nepreryvnogo yazykovogo obrazovaniya: tez. dokl. II Region. nauch.-prakt. konferentsii, Volgograd 17–18 yanv. 2003 g.* Volgograd, Peremena, pp. 32–33.
12. Martynova, O. N., Sergeeva, M. V. (2016). Formirovanie tekhnologicheskoi kompetentsii budushchikh perevodchikov v sfere professional'noi kommunikatsii [Training of Translators in Additional Education System]. In *Vestnik TGPU*. No. 6 (171), pp. 120–124.
13. Pluzhnik, I. L. (2003). *Formirovanie mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii studentov gumanitarnogo profilya v protsesse professional'noi podgotovki* [Formation of Intercultural Communicative Competence of Humanitarian Students in the Process of Professional Training]. Avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk. Tyumen. 25 p.
14. Retsker, Ya. I. (1974). *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation Theory and Translation Practice]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya. 216 p.
15. Reshetova, O. P. (2007). Mezhdul'turnaya kommunikatsiya v kontekste sovremenности [Intercultural Communication in the Context of Modernity]. In *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. No. 3, pp. 105–107.
16. Sviridon, R. A. (2013). Formirovanie mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii studentov kak odno iz uslovii internatsionalizatsii sovremennogo obrazovaniya [Intercultural Communicative Competence of Students as One of Prerequisites of Internationalization of Modern Languages Education]. In *Sovremennye tendentsii v prepodavanii inostrannykh yazykov v neyazykovom vuze*. No. 7, pp. 134–138.
17. Son, E. D. (2018). Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii studentov [The Formation of the Intercultural Competence of Students]. In *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. No. 1 (789), pp. 234–241.
18. Tarnaeva, L. P. (2016). Professional'naya kompetentsiya perevodchika v sfere delovogo obshcheniya [Interpreter's Professional Competence in the Sphere of Business Communication]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 8-1 (62), pp. 202–205.
19. Huan, H. (2022). Osobennosti printsipa vezhливosti v kitaiskoi i russkoi lingvokul'turakh [Features of the Principle of Politeness in Chinese and Russian Linguistic Cultures]. In *Litera*. No. 5, pp. 176–183.
20. Brown, H. D. (2000). *Teaching by Principles*. New York, Longman. 247 p.
21. Canale, M. (1983). From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy. In *Language and Communication*. London, Longman, pp. 2–27.
22. Shen, J., Huan, H. (2014). Fostering Intercultural Communication Competence of University Foreign Affairs Administrators. In *International Conference on Education, Language, Art and Intercultural Communication*, pp. 727–730.
23. 顾曰国. 礼貌、语用与文化[J]. 外语教学与研究, 1992, 28 (04): 10–17. = Gu, Yu. (1992).. Vezhливost', pragmatika i kul'tura [Politeness, Pragmatics and Culture]. In *Prepodavanie i issledovanie inostrannykh yazykov*. No. 28 (04), pp. 10–17.
24. 鲁速. 俄语商务信函教程. 北京: 北京大学出版社, 2016. = Lee, S. (2016). *Kommercheskaya korespondentsiya na russkom yazyke* [Commercial Correspondence in Russian]. Beijing, Izdatel'stvo Pekinskogo universiteta.
25. 际中文教育中文水平等级标准. 教育部中外语言交流合作中心. 2021. 260. = *Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education*. (2021). Center for Sino-Foreign Language Exchange and Cooperation, Ministry of Education. 260 p.